



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 31 ianuarie 2003, pentru finanțarea Proiectului de dezvoltare forestieră

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 31 ianuarie 2003, pentru finanțarea Proiectului de dezvoltare forestieră, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.76 din 29.05.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București, la 31 ianuarie 2003, pentru finanțarea Proiectului de dezvoltare forestieră, în valoare de 25 milioane dolari SUA.

Raportat la conținutul său, Acordul de împrumut face parte din înțelegerile internaționale care, potrivit art.4 alin.1 din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după semnare trebuie să fie supuse Parlamentului spre ratificare prin lege.

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

2. Prima parte a formulei introductive a proiectului de lege (“În temeiul prevederilor art.74 alin.(2) din Constituția României”) trebuie eliminată, întrucât referirea la această normă constituțională este cuprinsă în formula de atestare a legalității adoptării legii, utilizată de fiecare Cameră și **nu** reprezintă temeiul legal al adoptării proiectului.

Totodată, cuvântul "LEGE" trebuie scris cu litere mici.

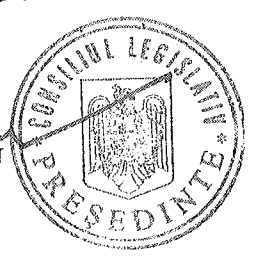
3. La art.1 din proiectul de lege, mențiunea privind valoarea împrumutului (“în valoare de 25 milioane dolari SUA”) nu este necesară, pentru că nu reprezintă un element de identificare a Acordului. Dacă se dorește, totuși, păstrarea ei în text, propunem să fie plasată după locul și data semnării Acordului.

4. În textul în limba română al Acordului de împrumut, sunt folosite noțiuni și expresii necorespunzătoare, cum sunt: “furniza” și “va fi furnizat”, de la **art.IV**, Secțiunea 4.02(a) și 4.02(b), (în loc de “transmite” și respectiv “va fi transmis”), “Data intrării în efectivitate”, din titlul **art.V** (în loc de “Data intrării în vigoare”). În plus, la Secțiunea 5.02, momentul de la care începe să curgă perioada de 120 de zile (“**după data acestui acord**”) este imprecis. Ar fi fost necesar să se precizeze data intrării în vigoare a Acordului.

Deoarece în toate aceste cazuri ar putea să fie vorba despre o traducere inadecvată în limba română, propunem să se verifice textul original (în limba engleză) și să se reformuleze textul românesc în sensul menționat.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 818/30.05.2003.